

Table of recommended translations

Suomeksi**In English****Eesti keeles**

Kirkot	Churches	Kirikud
Aleksanteri Nevskin katedraali	Alexander Nevsky Cathedral	Aleksander Nevski katedraal
Johanneksen köyhäinkirkko	St. John's Almshouse Church	Jaani Seegi kirik
Johanneksenkirikko	St. John's Church	Jaani kirik
Kaarlenkirikko	Charles XI's Church; Kaarli Church	Kaarli kirik
Kazanin Jumalanäidin kirkko	Church of Our Lady of Kazan	Kaasani Jumalaema Sündimise kirik
Katariinankirkko	St. Catherine's Church	Katariina kirik
Kristuksen kirkastumisen kirkko	Church of the Transfiguration of Our Lord	Issandamuutmise kirik
Nigulisten kirkko	St. Nicholas' Church	Niguliste kirik
Olevisten kirkko	St. Olav's Church; Oleviste Church	Oleviste kirik
Pietarin ja Paavalin kirkko	Church of Sts. Peter and Paul	Peeter-Pauli kirik
Pyhän Hengen kirkko	Holy Spirit Church; Church of the Holy Ghost	Püha Vaimu kirik
Pyhän Nikolai Ihmeidentekijän kirkko	St. Nicholas' Orthodox Church	Püha Nikolai Imetegija kirik
Pyhän Simeonin ja naisprofeetta Hannan kirkko	Church of St. Simeon and the Prophetess Hanna	Püha Siimeoni ja naisprohvet Hanna kirik
Ruotsalainen Mikaelin kirkko	Swedish St. Michael's Church	Rootsi-Mihkli kirik
Tuomiokirkko	Cathedral of Saint Mary the Virgin	Toomkirik
Ukrainalainen kreikkalaiskatolinen kirkko	Ukrainian Greek-Catholic Church	Ukraina Kreeka-katoliku kirik
Luostarit	Monasteries	Kloostrid
Dominikaaniluostari	Dominican Monastery; Dominican Friary	Domiiniklaste klooster
Piritan luostari; Pyhän Birgitan luostari	St. Brigitta's Convent; St. Bridget's Convent	Pirita klooster
Vanhankaupungin rakennukset/talot	Historical buildings in Old Town	Vanalinna hooned
Hevosmylly; Hobuveski	Horse Mill	Hobuveski
Hueckin talo	Huecks' House	Hueckide maja
Kanutin killan talo	Canute Guild Hall; Kanut Guild Hall	Kanuti gildi hoone
Katariinankuja	St. Catherine's Passage	Katariina käik
Kaupunginmuuri	Town Wall	Linnamüür
Kiek in de Kök	Kiek in de Kök	Kiek in de Kök
Kustaa Aadolfin kymnaasi	Gustav Adolf School	Gustav Adolfi gümnaasium
Mustapäiden veljeskunnan talo; Mustapäiden talo	House of the Brotherhood of Black Heads	Mustpeade Vennaskonna hoone; Mustpeade maja
Neitsyttorni	Maiden Tower; Maiden's Tower	Neitsitorn
Olevisten killan talo	Oleviste Guild Hall	Oleviste gildi hoone
Pakkahuone	Packing House	Pakkhoone
Paksu Margareeta	Fat Margaret's Tower	Paks Margareeta
Pikk jalg -katu ja Lühike jalg -katu		Pikk jalg ja Lühike jalg
Pitkä Hermanni	Tall Hermann's Tower	Pikk Hermann
Raadinapteekki	Town Hall Pharmacy	Raeapteek
Raatihuone; Tallinnan raatihuone	Town Hall	Raekoda

Table of recommended translations

Suomeksi**In English****Eesti keeles**

Raatihuoneen torni	Town Hall Tower	Raekoja torn
Raatihuoneentori	Town Hall Square	Raekoja plats
Rataskaev	Wheel Well; Cat's Well; Rataskaev	Rataskaev
Ritarikunnan talo; Ritarihuone	Knighthood House	Rüütelkonna hoone
Stenbockin talo	Stenbock's House	Stenbocki maja
Suuri rantaportti	Great Coastal Gate	Suur Rannavärv
Suurkillan talo	Great Guild Hall	Suurgildi hoone
Tallitorni	Stable Tower	Tallitorn
Tanskan kuninkaan piha	Danish King's Garden	Taani kuninga aed
Toompean linna	Toompea Castle	Toompea loss
Vanhakaupunki; Tallinnan vanhakaupunki	Old Town	Vanalinn
Vanhatori	Old Market Square	Vana turg
Virunportti	Viru Gates	Viru väravad; Viru värav
Nähtävyydet	Sights	Vaatamisväärsused
Kansallisooppera Estonia	Estonian National Opera	Rahvusoooper "Estonia"
Linnahalli	Linnahall Auditorium	Linnahall
Maarjamäen sotamuistomerkki	Maarjamäe War Memorial	Maarjamäe memoriaalkompleks
Rotermannin suolamakasiini; Rotermannin suolavarasto	Rotermann's Salt Storage - Arts Centre	Rotermanni Soolaladu
Tallinnan taidehalli	Tallinn Art Hall	Tallinna Kunstihoone
Tallinnan televisiotorni	Tallinn TV Tower	Tallinna teletorn
Tallinnan tiede- ja teknologiakeskus	Tallinn Science and Technology Centre; The Energy Centre	Tallinna Tehnika- ja Teaduskeskus; Energiakeskus
Vapaudenaukio		Vabaduse väljak
Viron kansalliskirjasto	National Library of Estonia	Eesti Rahvusraamatukogu
Virunaukio		Viru väljak
Kadriorg	Kadriorg	Kadriorg
Kadriorgin palatsi; Kadriorgin linna	Kadriorg Palace	Kadrioru loss
Laulukenttä	Song Festival Grounds	Lauluväljak
Laulukentän torni	Song Festival Grounds' Flame Tower	Lauluväljaku tuletorn
Linnanvoudin talo	Castellan's; Palace Governor's Home	Kastellaani maja
Museot	Museums	Muuseumid ja museaalsed asutused
A. H. Tammsaaren museo	A.H Tammsaare Museum	A.H Tammsaare muuseum
Adamson-Ericin museo	Adamson-Eric Museum	Adamson-Ericu muuseum
Andres Särevin kotimuseo	Andres Särev Museum	Andres Särevi kortermuuseum
Dominikaanisen luostarin museo; Dominikaaniluostarin museo	Dominican Monastery Museum	Dominiiklaste kloostri muuseum
Eduard Vilden museo	Eduard Vilde Museum	Eduard Vilde muuseum
Höyryjäänmurtaja Suur Töll	Steamer-Icebreaker Suur Töll	Aurik-Jäämurdja Suur Töll
Kadriorgin palatsi - Kadriorgin taidemuseo; Kadriorgin linna - Kadriorgin taidemuseo	Kadriorg Palace - The Kadriorg Art Museum	Kadrioru loss - Väliskunsti Muuseum

Table of recommended translations

Suomeksi**In English****Eesti keeles**

Kalevin makeismuseo	Kalev Confectionery Museum	Kalevi maiustusemuuseum
Kalkkikivimuseo	Limestone museum	Paekivi muuseum
Kristjan Raudin kotimuseo	Kristjan Raud House Museum	Kristjan Raua majamuuseum
Miinamuseo	Mine Museum	Miinimuuseum
Mikkelin museo	Mikkel Museum	Mikkeli muuseum
Nigulisten museo ja konserttisali	Niguliste Museum-Concert Hall	Niguliste muuseum-kontserdisaal
Nukkemuseo	Doll Museum	Lastemuuseum
Nõmmen museo	Nõmme Museum	Nõmme muuseum
Pietari Suuren talomuseo	Peter the Great's Cottage	Peeter I majamuuseum
Raadinvankilan valokuvamuseo	Town Prison - Museum of Photography	Raevangla Fotomuuseum
Sukellusvene Lembit	Submarine Lembit	Allveelaev Lembit
Tallinnan eläintarha	Tallinn Zoo	Tallinna Loomaaed
Tallinnan kasvitieteellinen puutarha	Tallinn Botanic Garden; Tallinn Botanical Garden	Tallinna Botaanikaaed
Tallinnan kaupunginmuseo	Tallinn City Museum	Tallinna Linnamuuseum
Vakuutusmuseo	Museum of Insurance	Kindlustuse muuseum
Viron arkkitehtuurimuseo	Museum of Estonian Architecture	Eesti Arhitektuurimuuseum
Viron historiallinen museo - Maarjamäen kartano	Estonian History Museum - Maarjamäe Palace	Eesti Ajaloomuuseum - Maarjamäe loss
Viron historiallinen museo - Suurkillan talo	Estonian History Museum - Great Guild Hall	Eesti Ajaloomuuseum - Suurgildihoone
Viron luonnontieteellinen museo	Estonian Museum of Natural History	Eesti Loodusmuuseum
Viron merenkulkumuseo	Estonian Maritime Museum	Eesti Meremuuseum
Viron miehitysmuseo; Viron miehitysten ja vapaustaistelujen museo	Museum of Occupation and of Fight for Freedom	Okupatsiooni ja Vabadusvõitluse Muuseum
Viron palokuntamuseo	Estonian Fire-Fighting Museum	Eesti Tuletõrjemuuseum
Viron Pankin museo	Museum of the Bank of Estonia; Eesti Pank Museum	Eesti Panga muuseum
Viron taidemuseo	Art Museum of Estonia	Eesti Kunstimuuseum
Viron taideteollisuus- ja muotoilumuseo	Estonian Museum of Applied Art and Design	Eesti Tarbekunsti- ja Disainimuuseum
Viron teatteri- ja musiikkimuseo	Estonian Theatre and Music Museum	Eesti Teatri- ja Muusikamuuseum
Viron terveydenhoitomuseo	Estonian Health Care Museum	Eesti Tervishoiu Muuseum
Viron ulkomuseo	Estonian Open Air Museum	Eesti Vabaõhumuuseum

The list has been edited by Tallinn City Tourist Office in co-operation with:

Sanna Immanen, Finnish-Estonian translator

Arja Korhonen, Finnish Embassy

Hannu Oittinen, Tuglas-seura

Katrín Roomet, guide

Tiina Kala, Urmas Oolup, Tallinn City Archives

Juta Ristsoo, journalist and translator

Steven Roman, American journalist (in Estonia), Editor of "Tallinn in Your Pocket"

Virve Vihman, Estonian-English translator (in UK)

Sights administrators, museums

The translations are recommended by Tallinn City Tourist Office to use in texts promoting Tallinn as a tourist destination.

December 2003

Tallinn City Tourist Office

www.tourism.tallinn.ee